

Ikt. szám/Ref. No: E36214/1/2022

## Együttműködési megállapodás

## Cooperation agreement

Mely létrejött egyrészről:

Concluded between:

Név:

Eszterházy Károly Katolikus Egyetem

Name

**Eszterházy Károly Catholic University**

Székhely:

3300 Eger, Eszterházy tér 1.

Registered Seat:

3300 Eger, Eszterházy tér 1.

Adószám:

Tax identification number:

19308698-2-10

OM azonosító:

ID number of the university:

F110955

Statisztikai számjel:

Statistical code:

19308698 8542 552 10

Képviselő: Represented by:

Dr. Pajtkókné Dr. Tari Ilona, rektor; Dr. Ilona Tari-Pajtkó, rector;

**a továbbiakban: EKC****hereinafter referred to as: EKC on the one hand,**

másrészről:

and:

Név:

Name:

**State Institution "Luhansk Taras Shevchenko National University"**

Székhelye:

Registered seat:

92703, Starobilsk, Luhansk Oblast, Ukraine

Adószám:

Tax identification number:

02125131

OM azonosító:

ID number of the university:

021251312361

Statisztikai számjel:

Statistical code:

n/a

Képviselő:

Represented by:

Dr. Olena Karaman, Rector

**a továbbiakban: Partnerintézmény****hereinafter referred to as: Partner institution****a továbbiakban közösen: Együttműködő Felek**



hereinafter referred to as: **Cooperating Parties on the other hand**

között alulírott napon és helyen az alábbi feltételek mellett:  
on the undersigned day and place under the following conditions:

## I. A megállapodás célja

### The objective of the agreement:

Együttműködés kialakítása

To establish cooperation

A projekt megvalósítóival fennálló szakmai és partneri kapcsolat tapasztalatai alapján, közös érdekeken és a célkitűzések megvalósításán túlmenően Felek az alábbi konkrét területeken kívánnak együttműködni: olyan közös részvételen alapuló kutatások kidolgozása, amely kapcsolódik a fényszennyezés és növénytaxonómia, morfológia, földrajz, növényfiziológia és természetvédelem területeihez, valamint Tudományos workshopok, konferenciák szervezése az EFOP-3.6.2-16-2017-00014 Nemzetközi kutatási környezet a fényszennyezés vizsgálatának területén.

Based on the experience of professional and partner relationship with the project implementers, and in addition to common interests and objectives, Parties will work in the following specific areas: carrying out joint investigations in plant taxonomy, morphology, geography and physiology, as well as implementing of nature conservation initiatives, and organizing workshops, conferences and other scientific events of different levels within the frameworks of the EFOP-3.6.2-16-2017-00014 project entitled “Development of an international research environment in the field of light pollution testing”

## II. Kötelezettségek

### Obligations

Az Együttműködő Felek az I. pontban meghatározottak érdekében az alábbi kötelezettségeket vállalják:

For the objectives set out in article I, cooperating parties will perform the following obligations:

### 1. Az Eszterházy Károly Katolikus Egyetem (EKCU) kötelezettségei:

#### Obligations of Eszterházy Károly (EKCU)

- 1.1. Az EKKE vállalja, hogy a fenti témájú projektekbe meghívja partnerként a Taras Schevchenko Egyetem kutatóit. Közös publikációkat ad ki a kutatókkal.

EKCU undertakes to invite the researchers of the Partner Institution to further projects in the topics mentioned above. EKCU publish publications with The researchers of The Partner Institution.

### 2. A Partnerintézmény kötelezettségei:

#### Obligations of the Partner Institution:

- 2.1. A Partnerintézmény biztosítja az EKKE számára közös konferenciák szervezésének lehetőségeit és





hozzájárul a pályázatok benyújtásához a fenti tématerületeken. Javaslatokat tesz további projektek benyújtására fényszennyezés területén

Partner institution provides for EKCÚ organising common conferences and contributes in common project submission by EKCÚ. The Partner Institution can offer further common project submissions in the area of light pollution.

3. Az Együttműködő Felek az együttműködés során zártkörű adat- és információkezelésben állapodnak meg. A tudomásukra jutott üzleti adatokat, információkat, dokumentációkat bizalmasan kezelik, azokat közös megegyezés hiányában harmadik fél részére át nem adják, ide nem értve a jogszabályon alapuló adatszolgáltatási kötelezettségét.

Cooperating Parties agree on restricted data and information management. Obtained business data, information and documents will be treated confidentially and will not be disclosed to third parties without a common accord except for statutory obligation to provide data.

4. Az együttműködés során keletkező, jogi oltalomban részesíthető szellemi alkotások tulajdonjogában az EKKE Szellemi tulajdon kezelési szabályzata az iránymutató.

Terms of the property of intellectual works which result from the cooperation and may fall under legal protection, will be governed by the Intellectual Property Code of EKCÚ.

5. Ezen együttműködési megállapodás sem közvetlen, sem pedig közvetett gazdasági kötelezettségvállalást nem jelent az EKKE és a Partnerintézmény számára.

This corporation agreement does not constitute a direct or an indirect economic commitment for EKCÚ or the Partner Institution.

6. A Megállapodás hatályba lépése és időtartama:

The entry into force and the duration of the agreement:

Jelen megállapodás határozatlan időre szól, amelyet bármelyik fél jogosult indoklás nélkül 30 napos felmondási idő figyelembevételével felmondani.

This agreement is for an indefinite period which either party has the right to terminate by giving notice within 30 days without stating the reason.

### III. Egyéb rendelkezések Other provisions

1. Kapcsolattartásra kijelölt személyek:

Contact details:

**Eszterházy Károly Katolikus Egyetem részéről:**  
**On behalf of Eszterházy Károly Catholic University:**

név: Pénzesné Dr. Kónya Erika szakmai vezető  
name: Erika Pénzesné Kónya professional leader  
telefon: +36-30/4018733

phone:

e-mail: [konya.erika@uni-eszterhazy.hu](mailto:konya.erika@uni-eszterhazy.hu)



State Institution “Luhansk Taras Shevchenko National University” intézmény részéről:

On Behalf of State Institution “Luhansk Taras Shevchenko National University”

név:.....

name: Natalia Yu. Matsai, Dean of the Faculty of Natural Sciences

telefon: +38050-767-1066

phone.....

e-mail: [m19050829@gmail.com](mailto:m19050829@gmail.com)

2. Az Együttműködő Felek megállapodnak arról, hogy az Együttműködési Megállapodásban foglaltak teljesítését rendszeresen értékelik.

Cooperating parties agree to assess the performance of the programme included in the Cooperation Agreement on a regular basis.

3. Az Együttműködő Felek megállapodnak abban, hogy a vállalt és az Együttműködési Megállapodásban rögzített kötelezettségeik teljesítése érdekében szükség szerint további konzultációkat tartanak.

Cooperating parties agree to hold further consultations as necessary to fulfil the obligations included in the Cooperation Agreement.

4. Jelen megállapodás a Felek által külön nem szabályozott kérdéseiben a szerződés aláírásának napján hatályos szövegű Ptk. rendelkezései az irányadóak.

Matters not regulated specifically by the Parties, will be governed by the rules of the Civic Code effective on the day of signing the contract.

#### IV. Záró rendelkezések Final provisions

1. Alulírott Együttműködő Felek ezen Együttműködési Megállapodást közös átolvasás és értelmezés után helybenhagyólag írtuk alá, mivel az akaratunknak mindenben megfelel.

After having read and understood the agreement, the undersigned Cooperating Parties have signed and approved this Cooperation Agreement in accordance with their own will.

2. Jelen megállapodás 3 eredeti példányban készült, 5 számozott oldalt tartalmaz, melyből 2 példány az Eszterházy Károly Katolikus Egyetemet, 1 példány a State Institution “Luhansk Taras Shevchenko National University” illeti.

This agreement consists of 5 numbered pages and made in 3 original copies. 2 copies for Eszterházy Károly University, 1 copy for State Institution “Luhansk Taras Shevchenko National University”



Kelt: Eger, 2021. 11. 19.

Eger, 19. 11. 2021

Date: 2021

Place: Starobilsk, 24. 11. 2021

State Institution "Luhansk Taras  
 Shvchenko National University"

on behalf

On behalf of State Institution "Luhansk  
 Taras Shvchenko National University"

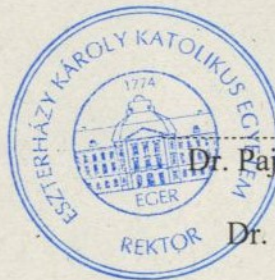


Dr. Olena Karaman  
 Rektor

Eszterházy Károly Katolikus Egyetem

részéről

On behalf of Eszterházy Károly Catholic  
 University



Dr. Pajtókné Dr. Tari Ilona  
 Rektor  
 Dr. Ilona Tari-Pajtók  
 Rector

szakmai ellenjegyzés:

professionally countersigned by

Iryna V. Myhovych, Head of International  
 Relations Office

jogi ellenjegyzés:

countersigned by legally



Gazdasági Igazgatói  
 egyetértés

